

Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samar- kand	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Sa- markand	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode a Samar- canda
--	---	---	--

tradukita de Malcolm Jones

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Carlo Minnaja

*laŭvorta Esperantigo de
la germanigo*

I sing of you, oh, Samar-
kand'!
Your wondrous features
win my praises.
And your dear heart - the
Registan -
seems young to me and
never ages.

Mi kantas al vi, ho Sa-
markand'
Tiu ĉi kanton. Vi re-
stis tiel juna.
Vi estas konata en la
tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj de-
vas vin ami.

Ich singe dir, o Sa-
markand,
Dies Lied. Du bist so
jung geblieben.
Du bist in aller Welt
bekannt.
Wer dich gesehn, der
muss dich lieben.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

Its steady beating Ulugh-
bek
could sense beneath the
constellations.
Oh, Samarkand! Immor-
tal pick
of mighty Tamerlan's
creations.

Profeto vin iam an-
taŭvidis
En sonĝo antaŭ lon-
ga, longa tempo,
Kaj Tamerlan' vin
konstruis
En via tuta majeste-
co.

Ein Seher hat dich
einst geschaut
Im Traum vor langer,
langer Zeit,
Und Tamerlan hat
dich gebaut
In deiner ganzen
Herrlichkeit.

Madrasses are your sa-
cred schools,
which cultivate the arts
and learning.
Their beauty overcomes
time's rules
by centuries into mo-
ments turning.

Kaj viaj sanktaj ha-
loj, trezorejo
De l' arto kaj de l' in-
struo,
Jarcentojn ili jam sta-
ras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis
tempo.

Und deine heil'gen
Hallen, Hort
Der Kunst, der Wis-
senschaft und
Lehre,
Jahrhunderte schon
stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit ver-
gangen wäre.

Here the great Navoi's
verse,
so full of love and strong
emotion,
is cherished by your po-
pulate,
made happy by its inspi-
ration.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri
amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj anko-
raŭ neniam
En tiu lando tute
estas forsonintaj.

Hier hat der Dichter
Navoi
Von Liebe und von
Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind
noch nie
In diesem Lande ganz
verklungen.

...

...

...

...

The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekorado de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.
--	--	---

Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.
--	--	--

Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig un- vergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!
---	--	--

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионеску . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.